

Г. И. Баязитова, Ф. Э. А. Гираль

Письмо кардинала де Ришелье к послу Франции в Швейцарии Брюлару де Леону (9 апреля 1630 г.)^{*}

Исследования и публикации огромного архива государственного деятеля, первого министра французского короля Людовика XIII Армана-Жана дю Плесси кардинала де Ришелье (1585–1642) предпринимали начиная с XIX в. С 1853 по 1877 г. Л.-М. Авенель подготовил первое большое издание писем, дипломатических инструкций и государственных бумаг в восьми томах в серии «Коллекция неизвестных документов по истории Франции», на основании архивов кардинала Ришелье, хранящихся в настоящее время в Национальной библиотеке Франции, в Национальном архиве, в Архиве иностранных дел Франции, различных частных коллекциях и архивах. Сам Авенель указывал в восьмом томе, что издание неизбежно содержит неточности, которые связаны с разбросанностью архивных документов, отсутствия дат во многих бумагах и ошибках в транскрипциях текстов писем¹. В середине 1970-х гг. Пьером Грийоном и Адольфом Вильдом была предпринята еще одна публикация бумаг кардинала Ришелье, охватывающая источники с 1616 по 1642 г. Курировал работу один из авторитетных французских историков, профессор Сорбонны и специалист по XVII в. Ролан Мунье. Работа велась также в военном, морских архивах, Библиотеке Арсенала и частных коллекциях. Бумаги карди-

^{*} Публикация выполнена в рамках научного проекта СПбИИ РАН «Архив и библиотека кардинала де Ришелье в России (1611–1642)».

нала классифицировались исследователями по разделам внутренней и внешней политики, дипломатической переписки, религиозным вопросам².

В настоящее время часть архива кардинала Ришелье также хранится в России. Исследованиями, классификацией, транскрипцией и переводом документов, которые имеются, в частности, в Государственной публичной библиотеке имени М. Е. Салтыкова-Щедрина (в настоящее время — Российская национальная библиотека в Санкт-Петербурге) и Ленинградском отделении института истории РАН (в настоящее время — Санкт-Петербургский институт истории РАН) занималась А. Д. Люблинская, которая посвятила истории XVII в. и эпохе кардинала Ришелье несколько значимых монографий³ и опубликовала петербургскую часть архива канцлера Сегье — документы, касающиеся внутренней политики французского абсолютизма с 1633 по 1649 г.⁴ 25 документов, относящихся к переписке кардинала и других государственных лиц, также были опубликованы в ее посмертной монографии⁵.

Во Франции в настоящее время публикацией архива кардинала занимается сотрудница центра Р. Мунье (Сорбонна) М.-К. Виналь Сулейро, автор книг о деятельности первого министра Людовика XIII⁶, редактор и издатель корреспонденции кардинала⁷. Также она оцифровывает транскрипции его писем и публикует их в открытом доступе на специальном сайте⁸.

Российский архив кардинала Ришелье еще ждет дальнейшего исследования и издания. В 2025 г. исследовательская группа под руководством ведущего научного сотрудника, заведующего отделом всеобщей истории СПбИИ РАН В. В. Шишкина начала разработку научного проекта «Архив и библиотека кардинала де Ришелье в России (1611–1642)». Данная статья является частью этого проекта.

Документ, представленный к публикации, является примером переписки первого министра Ришелье с советником короля в государственном совете, чрезвычайным послом Франции в Швейцарии Брюларом де Леоном⁹. Само бумажное письмо в настоящее время хранится в собрании П. П. Дубровского в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (автограф 107/1 (63)), написано кардиналом собственноручно, на французском языке, датировано 9 апреля 1630 г. (рис. 1) и содержит его личную подпись. Почерк кардинала отличается разборчивостью, однако в некоторых случаях в тексте отсутствуют пробелы между словами, что указывает на некоторую торопливость. Собственноручность написания также свидетельствует о важности и неотлагательности послания, которое при других условиях вполне могло быть написано под диктовку секретарем. На обороте письма рукой секретаря написано имя и должность адресата, а также имеются две полностью сохранившиеся личные печати кардинала на ленточках (рис. 2).

Monsieur, Bien que je vous ay eu comuré
 pour ma dernière lettre de demeurer
 au lieu ou vous estes, Je n'eust
 de reprendre la plume à mesme fin
 Jugeant vostre presence y estre de tout
 necessaire pour maintenir les choses
 que M^{rs} le Maréchal de Bassompierre
 et vous, avez si heureusement commanceez,
 et tenir la main à ce qui en resteroit à
 exécuter. En ce faisant vous rendez un
 service signalé au Roy qui vous en fera
 gré, Et en mon particulier Je seray très
 de vous témoigner en toute occasion que
 je suis
 Monsieur
 Votre tresaffectionné
 vous rendre service
 Le Card de Richelieu

A Paris le 9^e avril 1630
 Mr de Leon 463.

Рис. 1. Письмо кардинала де Ришелье к послу в Швейцарии де Леону, 9 апреля 1630 г. (ОР РНБ. Ф. 971. Собрание П. П. Дубровского. Оп. 1. Автограф 107/1 (№ 63))

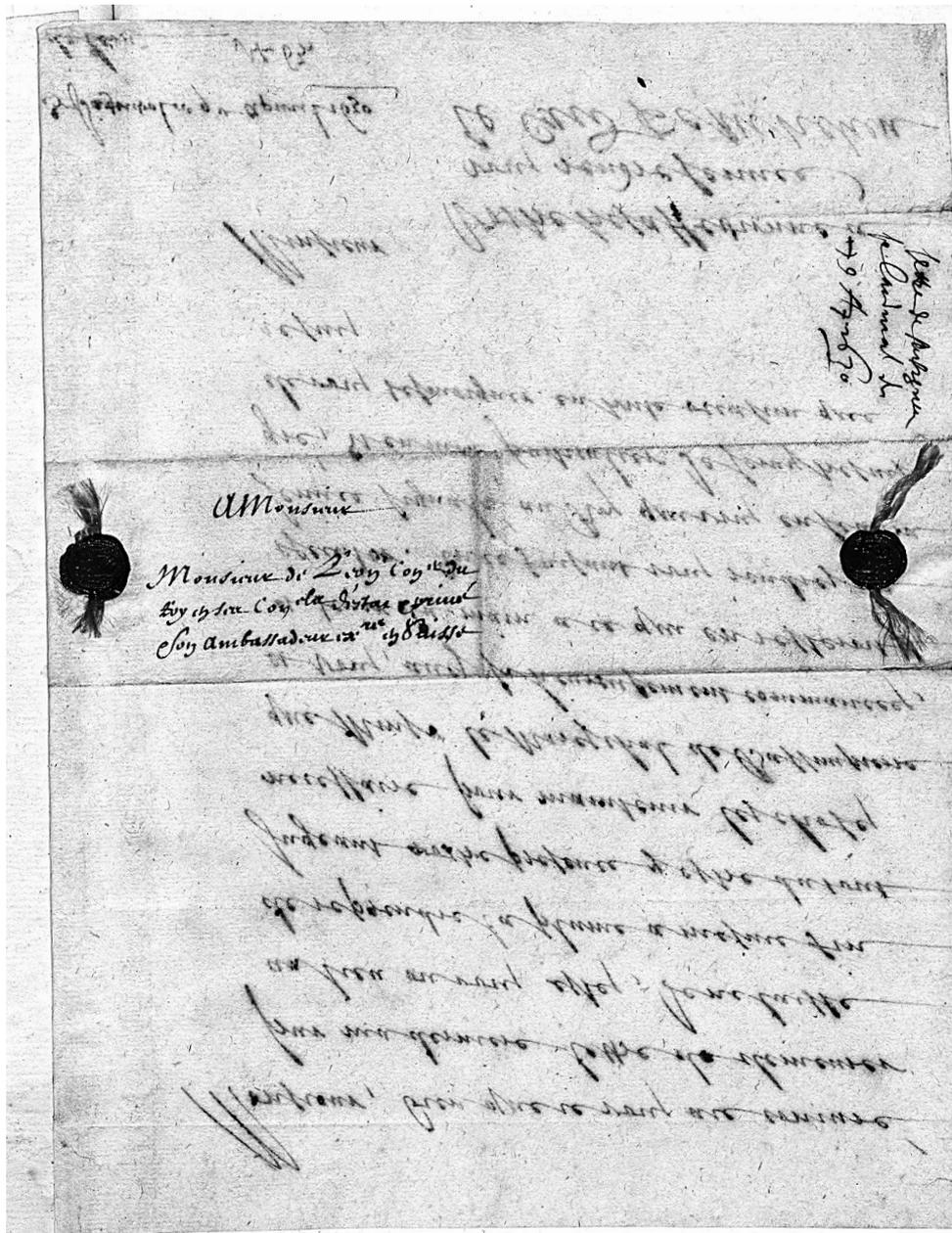


Рис. 2. Оборот письма с канцелярскими надписями и двумя личными печатями кардинала де Ришелье

В собрании писем и инструкций кардинала Ришелье, опубликованных Л.-М. Авенелем, указано, что данное послание находится в Императорской библиотеке в Санкт-Петербурге, но сам текст письма отсутствует. Транскрипция письма без перевода и комментариев была опубликована в приложении монографии А. Д. Люблинской «Франция при Ришелье. 1630–1640 гг.» 1982 г.¹⁰ Отсутствие комментариев и перевода обусловлено тем, что исследовательница не успела подготовить эту монографию к печати в связи со скоропостижной кончиной, и ее ученики привели текст источника только в оригинальном виде. Это обстоятельство побудило нас к завершению данной работы и дополнению сюжета о внешнеполитической деятельности кардинала Ришелье.

Послание датируется 1629 г. — периодом войны за Мантуанское наследство, составной частью Тридцатилетней войны в Европе (1618–1648). Известно, что в Мантуанской войне Людовик XIII поддержал права герцога де Невера, потомка правителей Мантуи, итальянского принца на французской службе, и в январе 1629 г. Франция начала воевать с Савойей и Испанией, также претендовавшими на это маркграфство. Успешное продвижение французской королевской армии, захват Сузы в марте 1629 г. привели к подписанию мира между Францией, Венецией и Савойей, согласно которому права герцога де Невера на Мантуанское герцогство и Монферрат были подтверждены и заключен оборонительный союз против Испании¹¹.

Тем не менее Карл-Эммануил, герцог Савойский, не спешил выполнять договорные обязательства, и военные действия были возобновлены: в марте — апреле 1630 г. кардинал Ришелье лично находился в армии и руководил осадой и взятием крепости Пиньероль, а позже вел переговоры с герцогом Савойским. Для успешного завершения войны французскому правительству нужно было обеспечить не только лояльность Савойского герцогства, но и возможность беспрепятственного перехода через Альпы. Этот коридор могли бы предоставить Швейцарские кантоны, в частности кантон Граубюнден, который был оккупирован имперскими войсками, которые через его территорию совершали переброску своих войск во Фландрию. Помимо этого, существовали и другие возможности проходов, которые, в частности, пролегали через долину Урсерен и город Беллинцона. Если бы эти территории оказались захвачены испанцами, то Франция потеряла бы коммуникацию с итальянскими землями.

Военные действия сопровождалась также дипломатическими переговорами: на данном направлении работали самые опытные дипломаты: в частности, отец Жозеф¹², который первым обратил внимание кардинала на важность сохранения французских позиций в Швейцарии и предложил заключить союз между Францией, Венецией, католическими кантонами и Граубюнденом (этот кантон был союзником Франции по договору, возобновленному в 1624 г.)¹³. Дополнительно на переговоры в Швейцарию в феврале 1630 г. был направлен маршал де Бассомпьер в качестве чрезвычайного посла¹⁴. Об этих событиях он рассказывает в своих «Мемуарах»: прибыв в Золотурн 12 февраля, маршал принял

участие в собрании представителей кантонов Швейцарии, католических и протестантских. Его основной задачей было склонить представителей всех кантонов к союзу с Францией. В сейме также принимал участие канцлер Эльзаса (le Chancelier d'Alsace), представлявший интересы австрийских Габсбургов¹⁵, которые были прямо противоположными интересам Франции, поскольку быстрое продвижение армии Людовика XIII в Италии вызвало обеспокоенность императора Священной Римской империи Фердинанда II. Кроме того, поддержка Франции швейцарскими кантонами фактически означала закрытие швейцарских проходов для испанской и имперской армий из Нидерландов в Италию¹⁶.

В представленном послании послу де Леону кардинал Ришелье говорит о необходимости продолжения его миссии в Швейцарии и завершении переговоров, которые он начал совместно с маршалом Бассомпьером. Л.-М. Авенель, анализируя содержание письма в своем сборнике писем и инструкций кардинала, также приводит слова Бассомпьера о том, что тот встретился 12 февраля в Золотурне с послом Леоном и действовал с ним совместно, когда убеждал кантоны Швейцарии принять участие в восстановлении прав Граубюндена¹⁷. Поэтому можно утверждать, что речь идет о дальнейших переговорах, касающихся совместных военных действий и укрепления политических отношений со швейцарскими кантонами.

Вторая задача маршала Бассомпьера касалась выполнения приказа кардинала (27 марта 1630 г.) о необходимости направления в Пьемонт 6 тыс. швейцарцев, которые должны были усилить французскую армию¹⁸. В мае 1630 г. французские войска заняли этот регион. Таким образом, инструкции кардинала Ришелье, данные посредством писем, в том числе и представленного в нашей публикации, были выполнены посланниками.

Публикация письма кардинала Ришелье к послу де Леону является определенным шагом в исследовании эпистолярного наследия кардинала, хранящегося в российских архивах и библиотеках, и дополняет исследования отечественных и зарубежных авторов, которые не были закончены в силу разных обстоятельств.

Кардинал де Ришелье к послу де Леону. 9 апреля 1630 г. Из Пиньероля

Monsieur, bien que je vous aie conjuré par ma dernière lettre de demeurer au lieu où vous estes, je ne laisse de reprendre la plume a mesme fin jugeant vostre présence y estre du tout necessaire pour maintenir les choses que M[onseigneur] le Mareschal de Bassompierre et vous avez si heureusement commancées, et tenir la main à ce que en resteroit à executer. En ce faisant vous rendres un service signalé au Roy que vous ensuivra gré, et en mon particulier. Je seray très aisé de vous temoigner en toute occasion que je suis,

Monsieur,

Vostre très affectionné à vous rendre service
Le Card[inal] de Richelieu.Канцелярские пометы:
De Pignerol ce 9e avril 1630
[Monsie]ur de Leon.На обороте канцелярским почерком:
A Monsieur
Monsieur de Lèon, con[seill]er du Roy en ses con[seils] de l'Etat et privé, son
ambassadeur ex[traordinai]re en Suisse.Две личные печати из красного сургуча на ленточках.
Канцелярская помета:
Lettre de Pignerole
Собственноручная подпись:
Le Cardinal de Richelieu¹⁹
9 avril 1630

Месье, несмотря на то что я просил Вас в моем последнем письме остаться там, где Вы находитесь, я снова берусь за перо с той же целью, считая Ваше присутствие абсолютно необходимым для поддержания дел, которые М[онсеньор] Маршал де Бассомпьер и Вы начали столь успешно, и для того, чтобы не упустить ничего из того, что, возможно, еще предстоит сделать. Тем самым Вы окажете значимую услугу Королю, которую он оценит, равно как и я лично. Я всегда Вам готов засвидетельствовать, что я,

Месье,

Очень рад служить Вам,
Кард[инал] де Ришелье.Канцелярские пометы:
Из Пиньероля, 9 апреля 1630 года
Господин де Леону.На обороте канцелярским почерком:
Господину де Леону, советнику короля в его государственном и частном советах, его чрезвычайному послу в Швейцарии.Две личные печати из красного сургуча на ленточках.
Канцелярская помета:
Письмо из Пиньероля

Собственноручная подпись:

Кардинал де Ришелье

9 апреля 1630

ОР РНБ. Ф. 971. Собрание П. П. Дубровского. Оп. 1. Автограф 107/1 (№ 63).

- ¹ *Richelieu, Armand Jean du Plessis duc de (1585–1642). Lettres, instructions diplomatiques et papiers d'état du cardinal de Richelieu. T. 1. 1638–1642 / Recueillis et publ. par M. Avenel. Paris, 1858. P. VII.*
- ² *Les papiers de Richelieu. T. I–VI / I–III / Éd. par P. Grillon, A. Wild, et al. Paris, 1975–1999.*
- ³ *Люблинская А. Д.* 1) Франция в начале XVII в. (1610–1620 гг.). Л., 1959; 2) Франция при Ришелье. Французский абсолютизм в 1630–1642 гг. Л., 1982.
- ⁴ *Люблинская А. Д.* Внутренняя политика французского абсолютизма, 1633–1649 гг.: сб. документов: в 2 т. Т. 1. М.; Л., 1966.
- ⁵ *Люблинская А. Д.* Франция при Ришелье. С. 244–284.
- ⁶ *Souluyerau Vinal M.-C. Richelieu ou la quête d'Europe. Paris, 2008.*
- ⁷ *La correspondance du cardinal de Richelieu: Au faite du pouvoir: l'année 1632 / Textes établis, présentés et annotés par M.-C. Vignal Souleyrau. Paris, 2007; L'œil et la plume de Richelieu. Correspondances croisées. 1635 / Textes établis, présentés et annotés par M.-C. Vignal Souleyrau. Paris, 2020.*
- ⁸ *Correspondance et papiers d'État du cardinal de Richelieu. Publication de la correspondance et des papiers d'État du cardinal de Richelieu, translation des textes originaux pour la période 1610–1642. URL: <https://richelieuletters.hypotheses.org/6781> (дата обращения: 10.04.2025).*
- ⁹ Де Леон, Шарль Брюлар де Жанлис, приор (1572–1649), посол Франции в Швейцарии, участник сейма в должности чрезвычайного посла Серой лиги в Регенсбурге в июле 1630 г., государственный советник Франции. В 1610-х гг. посол в Венеции: в РНБ сохранилась его большая переписка с французским двором и с иными дипломатами Франции в Европе.
- ¹⁰ *Люблинская А. Д.* Франция при Ришелье. С. 246.
- ¹¹ *Ришелье А.-Ж. дю Плесси.* Политическое завещание, или Принципы управления государством. М., 2008. С. 375.
- ¹² Дю Трамбле, Франсуа Ле Клер (1577–1638), французский государственный деятель, монах капучинского ордена, советник кардинала Ришелье, выполнявший сложные дипломатические поручения.
- ¹³ *Fagniez G. Le père Joseph et Richelieu (1577–1638). Paris, 1894. P. 442.*
- ¹⁴ Бассомпьер, Франсуа де (1579–1649), маршал, военачальник и дипломат. О его участии в мантуанских событиях марта – апреля 1630 г. написал он сам в своих подробных записках. В январе 1630 г. он был назначен чрезвычайным послом Франции в Швейцарии и получал инструкции непосредственно от кардинала.
- ¹⁵ *Bassompierre F. de. Mémoires du maréchal de Bassompierre, contenant l'histoire de sa vie et de ce qui s'est fait de plus remarquable à la Cour de France pendant quelques années.... T. II. Amsterdam, 1692. P. 597.*
- ¹⁶ *Souluyerau Vinal M.-C. Richelieu ou la quête d'Europe. P. 194–195.*
- ¹⁷ *Richelieu, Armand Jean du Plessis duc de (1585–1642). Lettres, instructions diplomatiques et papiers d'état du cardinal de Richelieu. P. 622.*
- ¹⁸ *Bassompierre F. de. Mémoires du maréchal de Bassompierre. P. 600.*
- ¹⁹ Sic!

References

- Jouhaud, C. *Richelieu et l'Écriture du pouvoir. Autour de la journée des Dupes*. Paris, Gallimard, 2014. 309 p.
- Knekht, R. *Rishel'e* [Richelieu. In Russ.]. Rostov-na-Donu, Feniks publ., 1997. 384 p.
- Levi, E. *Kardinal Rishel'e i stanovlenie Frantsii* [Cardinal Richelieu and the Rise of France. In Russ.]. Moscow, AST, Astrel', publ., 2007. 415 p.
- Lyublinskaya, A. D. *Frantsiya pri Rishel'e. Frantsuzskii absolyutizm v 1630–1642 gg.* [France under Richelle. French Absolutism in 1630–1642. In Russ.]. Leningrad, Nauka publ., 1982. 275 p.
- Lyublinskaya, A. D. *Frantsiya v nachale XVII v. (1610–1620 gg.)* [France at the Beginning of the 17th Century (1610–1620). In Russ.]. Leningrad, Nauka publ., 1959. 362 p.
- Pagès, G. Le Conseil du Roi sous Louis XIII. In *Revue d'Histoire Moderne*. 1937. T. 12, no. 29–30, pp. 293–324.
- Souluyerau Vinal, M.-C. *Richelieu ou la quête d'Europe*. Paris, Pygmalion, 2008. 389 p.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Г. И. Баязитова, Ф. Э. А. Гираль. Письмо кардинала де Ришелье к послу Франции в Швейцарии Брюляру де Леону (9 апреля 1630 г.) // Петербургский исторический журнал. 2026. № 1. С. 246–255. DOI: 10.51255/2311–603X_2026_1_246

Аннотация: Публикация посвящена изучению оригинала письма кардинала Ришелье, первого министра короля Франции Людовика XIII, который осуществлял управление внутренней и внешней политикой Франции с 1624 по 1642 г. Автограф Ришелье хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге в коллекции П. П. Дубровского. Он не был введен в научный оборот, хотя о его существовании было известно уже первому издателю корреспонденции кардинала Ришелье Л.-М. Авенелю. Также транскрипция письма без комментариев и перевода содержится в последней монографии А. Д. Люблинской. Письмо относится к периоду войны за Мантуанское наследство (1628–1631 гг.) и адресовано послу Франции в Швейцарии Брюляру де Леону. Оно касается миссии маршала Бассомпьера в переговорах со швейцарскими кантонами. Во вступительной статье приводится контекст появления документа, на основе исторических источников воссоздается событийный ряд, предшествовавший созданию документа, и делается вывод о месте послания в переписке кардинала Ришелье. В публикации представлены транскрипция, перевод, комментарии и копия оригинала документа. Издание данного автографа дополняет исследования французских документов XVII в., находящихся в России, которое было предпринято А. Д. Люблинской и представляет собой вклад в развитие исследований деятельности кардинала Ришелье.

Ключевые слова: Ришелье, Франция, рукописи, корреспонденция, XVII в., Леон, Бассомпьер, война за Мантуанское наследство.

FOR CITATION

G. I. Bayazitova, F. E. A. Giral. Letter from Cardinal de Richelieu to the French Ambassador to Switzerland, Brulard de Leon (April 9, 1630) // Petersburg Historical Journal, no. 1, 2026, pp. 246–255. DOI: 10.51255/2311–603X_2026_1_246

Abstract: The article is devoted to the study of a manuscript letter by Cardinal de Richelieu, First Minister to King Louis XIII of France, who managed the internal and foreign policy of France from 1624 to 1642. The autograph of Richelieu is kept in the Russian National Library in St. Petersburg as part of the Dubrovsky Collection. Although it was already known to M. Avenel, the first editor of Cardinal de Richelieu's correspondence, it had not yet been introduced to the scholarly community. Also, a transcription of the letter without commentary or translation is contained in the latest monograph by A. D. Lyublinskaya. The letter dates back to the War of the Mantuan Succession and is addressed to de Leon, French ambassador in Switzerland. The letter concerns Marshal de Bassompierre's role in the negotiations with the Cantons of Switzerland. The introductory article provides the context for the document's appearance, reconstructs the series of events that preceded its creation based on historical sources, and draws a conclusion about the

message's place in Cardinal Richelieu's correspondence. The article provides a transcription, translation, annotated commentary, and a reproduction of the original letter. The publication of this autograph adds to the research on 17th-century French documents located in Russia, initiated by A. Lyublinskaya, and advances our understanding of Cardinal de Richelieu's activities.

Key words: Richelieu, France, manuscripts, correspondence, 17th century, Leon, Bassompierre, War of the Mantuan Succession.

Автор: **Баязитова, Гульнара Ильгизовна** — к. и. н., доц. кафедры международных отношений, зарубежного регионоведения и туризма Тюменского государственного университета (Тюмень, Россия).

Author: **Bayazitova, Gulnara Ilgizovna** — PhD in History, Associate Professor of the Department of International Relations, Foreign Regional Studies and Tourism, Tyumen State University (Tyumen, Russia).

E-mail: g.bayazitova@utmn.ru

ORCID: 0000-0003-2858-9518

Автор: **Гираль, Флориан Эрве Андре** — доц. Центра иностранных языков Тюменского государственного университета (Тюмень, Россия).

Author: **Giral, Florian Hervé André** — Associate Professor at the Center for Foreign Languages, Tyumen State University (Tyumen, Russia).

E-mail: f.giral@utmn.ru

ORCID: 0009-0005-2765-8982